

Pericles, Prince of Tyre , 1608

V.Mestre Gibaud-Académie Grenoble 2014-2015 - équipe HELIOS

by William Shakespeare

ACTE II, SCENE II. *Les devises latines des prétendants*

SIMONIDES, King of Pentapolis • THAISA , Princess, daughter of Pentapolis'king

(...)

<p>THAISA It pleaseth you, my royal father, to express My commendations great, whose merit's less.</p> <p>SIMONIDES It's fit it should be so; for princes are A model which heaven makes like to itself: As jewels lose their glory if neglected, So princes their renowns if not respected. 'Tis now your honour, daughter, to explain The labour of each knight in his device.</p> <p>THAISA Which, to preserve mine honour, I'll perform.</p> <p><i>Enter a Knight; he passes over, and his Squire presents his shield to the Princess</i></p> <p>SIMONIDES : Who is the first that doth prefer himself?</p> <p>THAISA A knight of Sparta, my renowned father; And the device he bears upon his shield Is a black Ethiopie reaching at the sun The word, '_____.'</p> <p>SIMONIDES He loves you well that holds his life of you.</p> <p><i>The Second Knight passes over</i></p> <p>Who is the second that presents himself?</p> <p>THAISA A prince of Macedon, my royal father; And the device he bears upon his shield Is an arm'd knight that's conquer'd by a lady; The motto thus, in Spanish, 'Piu por dulzura que por fuerza.'</p> <p><i>The Third Knight passes over</i></p> <p>SIMONIDES You win him more by lenity than force And what's the third?</p>	<p>THAISA The third of Antioch; And his device, a wreath of chivalry; The word, '_____.'</p> <p><i>The Fourth Knight passes over</i></p> <p>SIMONIDES Desire of renown he doth devise, the which hath drawn him to this enterprise. What is the fourth?</p> <p>THAISA A knight of Athens bearing a burning torch that's turned upside down; The word, '_____.'</p> <p>SIMONIDES Which shows that beauty hath his power and will, Which can as well inflame as it can kill.</p> <p><i>The Fifth Knight passes over</i></p> <p>THAISA The fifth, a prince of Corinth, present an hand environed with clouds, Holding out gold that's by the touchstone tried; The motto thus, '_____.'</p> <p><i>The Sixth Knight, PERICLES, passes over</i></p> <p>SIMONIDES And what's The sixth and last, the which the knight himself With such a graceful courtesy deliver'd?</p> <p>THAISA He seems to be a stranger; but his present is A wither'd branch, that's only green at top; The motto, _____.'</p> <p>SIMONIDES A pretty moral 'In that hope I live.' From the dejected state wherein he is, He hopes by you his fortunes yet may flourish.</p>
--	---

Questionnaire :

- 1/ Titre de la pièce : Comment le héros se nomme-t-il ? quel est son rang social ?
- 2/ À quel épisode de l'histoire d'Apollonius cet extrait fait-il allusion ? en quoi l'action est-elle modifiée ?
- 3/ Qu'est qu'un *Knight* selon vous ? *his Squire* ? *his shield* ? *chivalry* ?
- 4/ À quelle réplique commence la traduction française de cette vidéo ? à quelle réplique finit-elle ?
- 5/ Complétez les devises latines qui manquent dans le texte anglais ci-dessus.
- 6/ Quels mots anglais désignent le mot "devise" et la venue d'un personnage dans la scène ?
- 7/ Quelle devise n'est pas en latin ? En quelle langue est-elle ?
- 8/ Précisez pour chacun des prétendants leur nom, leur bouclier et la signification de leur devise

titre des prétendants	description de leur bouclier (dessin d'écu possible)	leur devise	signification de leur devise

- 9/ Comparez alors le texte latin de chaque devise avec la traduction trouvée en anglais et en français